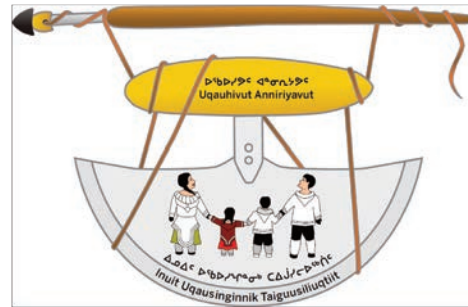


2017 - 2018



ΔΨΔΓΔ ΔΨΔΓΔ
UKIUQ TAMAAT UNNIUTJUTINIK
ANNUAL REPORT
RAPPORT ANNUEL



ልጋሮቶ

ደጋፊ ልዩነት	4
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች ልዩነት	5
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	5
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	5
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	7
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	9
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	10
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	12
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	13
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	15
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	16
ልዩ ልዩ ልዩነት ለልጋሮቶች	17

ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት

ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል። ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።

- ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።
- ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።
- ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።
- ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።
- ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።

ርዕሰ ምክር ቤት ለሕግ

ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።

ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ

ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።

ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።

ለዚህም ምክንያት ልዑል ድጋፍ ለሕግ ርዕሰ ምክር ቤት ለፍትሕ ልምድ ይፈጥራል።

ፎክሎርና ፍልላኝ

ርዕሰ ጉዳይ ለጥናትና ለፍልላኝ ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።

ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም

2017-18-ዓ.ም. ለፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ማድረግ ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።

ርዕሰ ጉዳይ ለጥናትና ለፍልላኝ ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።

ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም

ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።

ፎክሎርና ፍልላኝ

ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።

- ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።
- ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።
- ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።
- ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።
- ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።
- ፎክሎርና ፍልላኝ ማረጋገጥና ማስፈጸም ለሚችሉ ሰነዶች ማቅረብና ማስፈጸም ይቻላል።

ለርቢዳሴም ርዕሳዊነት

ፌዴራል ፕላንና ፖሊሲ ለርቢዳሴም ርዕሳዊነት ለማረጋገጥ ለሚፈልጉት ሰዎች ለሚከተሉት ቀን 19-22፣ ለሚከተሉት ቀን 25-27፣ 2017-፡

ፌዴራል ፕላንና ፖሊሲ ለማረጋገጥ ለሚፈልጉት ሰዎች ለሚከተሉት ቀን 19-22፣ ለሚከተሉት ቀን 25-27፣ 2017-፡

ፌዴራል/ጋራ ጋርድያን

የፖሊሲና ፖሊሲ ለማረጋገጥ ለሚፈልጉት ሰዎች ለሚከተሉት ቀን 19-22፣ ለሚከተሉት ቀን 25-27፣ 2017-፡

-

[illegible][illegible][illegible]

2018 - 2019 $\Delta^{\text{q}} \text{JCL}^{\text{c}} \triangleright \sigma^{\text{b}} \text{bc} \triangleleft^{\text{qb}} \cdot \Delta_{\text{p}} \Delta^{\text{c}} \triangleright^{\text{b}} \triangleright^{\text{q}} \text{r}^{\text{a}} \sigma^{\text{b}} \text{C} \Delta \text{J}^{\text{c}} \triangleright^{\text{qb}} \dot{\text{N}}^{\text{c}}$

$\rho_{\alpha} \triangleright \gamma \cap \sigma^{\epsilon} \sqcup^c \triangleright \sigma^b \dot{b} c \triangleleft^c$

ልዑል ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
ልብ ወለድ
ሰኔ 31, 2018

	<u>፪</u>
ᐃᑦᑦᓴᓂ ᐱᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	18 - 19
ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	20
ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	21

[illegible][illegible]

ለፍትህና ለሰላም ስራዎች

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᓯᓐᓂᑦ ᑕᐃᑭᓯᑦᐅᖅᑎᑦ
ᐅᓂᑲᖅᓯᑦ ᐱᓄᐅᓂᓴᑎᓄᑦ
ᐋᖅᑭᑭᑦ ᐃᓯᑦᑕᑭᑦ ᐱᓯ 31, 2018

	ᐋᑎᓴᑭᑦ <u>2018</u> (ᖃᐅᓯᓯᑦᐅᓯᐱᓴᑎᓄᑦ)	ᐋᑎᓴᑦ <u>2018</u>	ᐋᑎᓴᑦ <u>2017</u>
ᐱᓄᐅᓂᓴᑎᓄᑦ			
ᐃᖃᓄᐃᓂᐃᓄᓴᑦᑕᑭᑎᓄᑦ ᐱᓄᐅᓂᓴᑎᓄᑦ	\$ 1,023,000	\$ 788,400	\$ 827,806
ᐃᖃᓄᐃᓂᑲᐃᓄᓴᑦᑕᑭᑎᓄᑦ ᐱᓄᐅᓂᓴᑎᓄᑦ	83,000	197,997	212,948
ᐋᐃᑎᓯᐋᑦ ᐃᑲᓴᓯᐋᑭ	50,000	50,000	50,000
ᐋᐅᑕᓴᑎᓄᑦ ᐃᓯᓯᓴᑎᐅᑦᑕᑭᑎᓄᑦ	320,000	302,202	270,526
ᓯᓄᐃᑦᑕ ᐃᑕᓴᑭ	100,000	32,834	41,379
ᓂᐅᐱᓴᓂᖅ ᐱᓯᓴᓯᓴᑎᐅᓯᓴᓂᑦ	100,000	78,041	57,261
ᐱᓯᓴᓯᓴᑎᐅᓯᓴᓂᑦ ᑲᓴᑎᓴᑦ	475,000	387,779	690,370
ᐋᓯᓴᑕᑦᐋᓴᑭᑦᑕᑦ ᐋᓯᑕᐅᑎᓄᑦ	10,000	17,890	8,670
ᐋᓯᑲᓴᓂᓴᓯᑦ ᐋᓯᑕᓴᓴᐃ	15,000	0	0
ᖃᓴᓴᐅᓂᑕᓴᑎᑦ ᐱᑕᓴᑎᓴᓯᓄᑦ	0	4,453	6,660
ᐱᓴᐃᓯᓴᑕᓴᑭᑦᑕᑦ ᓄᓴᑦᓴᓯᓴᓯᓄᑦ	0	0	9,037
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 1,859,596</u>	<u>\$ 2,174,657</u>

ልዑላት ጥቅምተኞች (ልታረቁ)
ጥቅምተኛው ድምፅ የሚያስጨምር
ፋይናንስ ልማት ቢሮ 31, 2018

1. **የጠቅላይ ሚኒስትር ክፍል**

[illegible]

2. $\Lambda^4 L_{\dot{\alpha}}^{\dot{\alpha}} \dot{\rho} \sigma^{\rho}{}_{\dot{\sigma}} \dot{\sigma}^{\dot{\sigma}} \dot{\sigma}^{\dot{\sigma}}$ $\Delta \Delta \Delta \Delta$

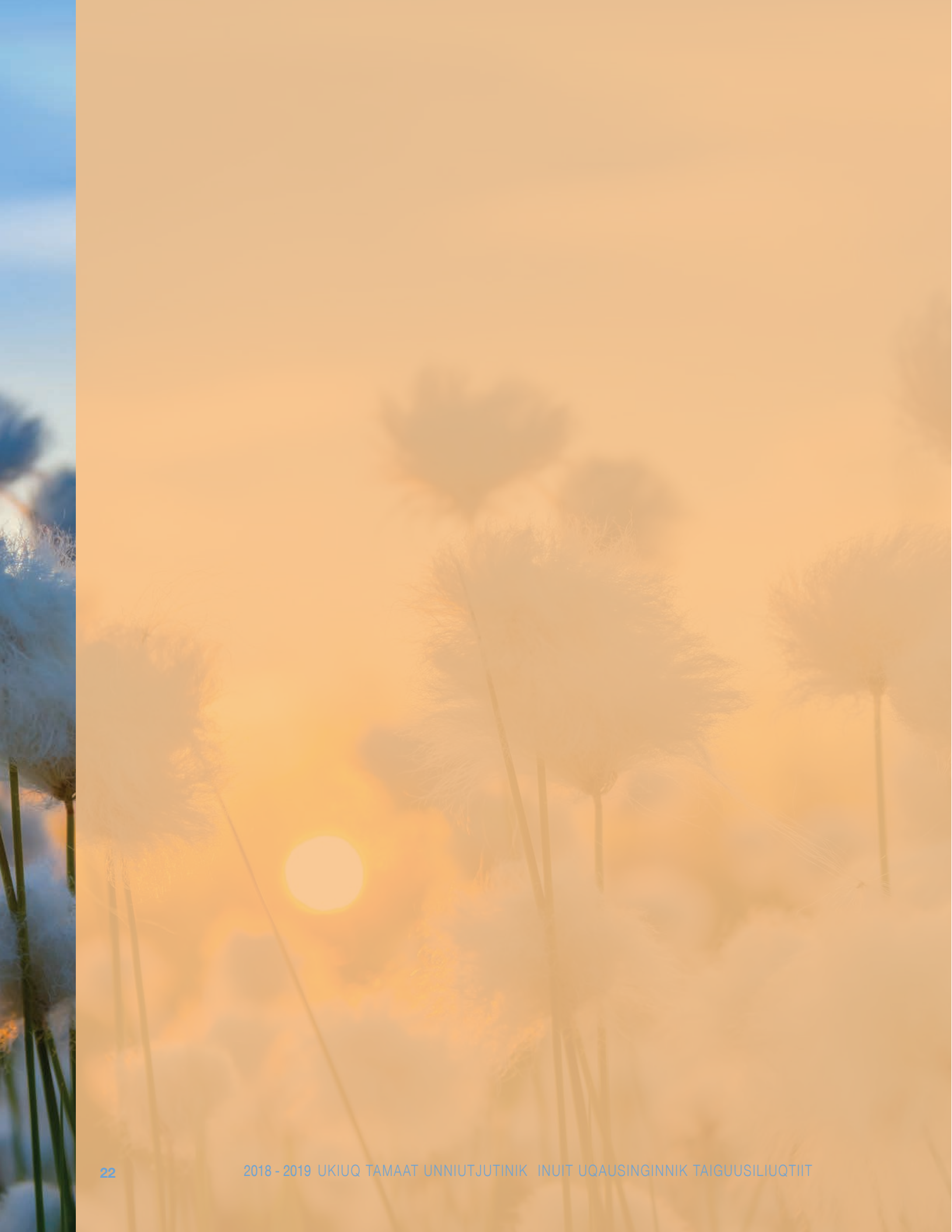
[illegible]

(a) $\Delta \rho_{\text{b}}^{\text{b}} \sigma^{\text{b}} \sigma^{\text{b}} \Delta \rho_{\text{b}}^{\text{b}}$

[illegible]

(b) $\dot{P}_{\text{out}} = \dot{P}_{\text{in}} + \dot{P}_{\text{loss}}$ $\dot{Q}_{\text{out}} = \dot{Q}_{\text{in}} + \dot{Q}_{\text{loss}}$

[illegible]



ILUANI ITTUT

Kangiqhipkaidjutikhait	.24
Atugahat hivunikhaliurutit haffumunga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	.25
Taiguusiliuqtiit Havaktaghait	.25
Aadjikiiliqnirit inuktut titirauhiit	.25
Uqauhikkut ihivriurutit	.27
Atugahat tamaqtailinirmun qanuriniit inuktut	.29
Ikayuqhugit kavamatkut, nanminiqagtut aalallu katimayit	.30
Katimaquarnikkut	.31
Taiguusiliuqtiit Hakugingnirit	.32
Havaktauyukhat Hivuliulugit	.34
Inuit hapkunani Taiguusiliuqtiitkunin	.35
Maniliqinikkut Naunaitkutit	.36

KANGIQHIPKAIDJUTIKHAIT

Ukua *Inuit Uqauhingit Tammaqtailinikkut Maligaq* ilauyuq Nunavunmi anginighaq aghu-ungnaqtuq ilanga Maligap, iliuraqhimayut pilaarutit Inuktut uqayuktunun uvalu havaangit aalakiit kavamat havagviit uvalu atanguyat pihimalugit hapkua pilaarutit atuqtauyut.

Maligaq naunaiyaqhimayut hivunikhaat Inuktut pidjutiqarniaqtuq nakuunikkut hulidjutainun Kavamatkut Nunavmi hivumuuqtilugu Inuktut kavamani, ilihaidjutit auladjutaini uvalu kivaqtuqtut katimayit, ilauyut nanminiaqtut, tuhaqtitiyut inungnun.

Aturuminaqluni, hulidjutait kavamatkut tamaqtaililugu Inuktut pidjutigilugit malruk titirauhit uvalu aalakiit uqauhiit atuqtauyut aviktuqhimayumi. Piqaqhunilu amigaitunik tigumidjutiqaqtunik ilituripkaqtauyukhat.

Haffuma pidjutta, una *Inuit uqauhiitigut Tamaqtailinikkut Maligaq* ilauyut iluaniitut hapkununga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), uqauhikkut ataniudjutit angiyumik hakugingniqaqtut uvalu nanminikkut akhuurutigilugit nanminikharnik ihumaliurutikhat mikhaagun Inuktut kivaqtuqlugit tamaita Nunavummiut.

Hapkunani Taiguusiliuqtiit' aghuunatqiat havaaghat ataani Maligap imaa:

- havaklugit angirutigilugillu aadjikiiktumik taidjuuhiit uvalu uqauhillu Inuktut;
- havakhugit ihivriurutit uvalu titiraqhugit pitquhikkut Inuktut taiguuhiit;
- havaklugit maligahat piyaangaini qanuriniit uqauhiit pihimayalugit;
- ikayuqlugit kavamat, nanminiaqtut uvalu aalat katimayit havangnianun taiguuhiit, ayungitaitigut aktilaangit uvaluuniin havaklugit ihivriurutit;
- ilitarihimablugit aghuungnaqtut initirutait Nunavunmiun hivumuurutait Inuktut uqauhiit aituutikkut pinahuarutikkut;
- ihiviuqlugit qanuriniit Inuktut.

Una *Inuit Uqauhingit Tammaqtailinikkut Maligaq* piyariaqaqtut Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit tunihilutik ukiuq tamaat uniudjutinik Ministamun Uqauhirnun uvalu ilaayununu Maligaliuvingmi. Ilaliutihimayut unioudjut maniliqinirmun ukiungani 2017-18 tunihyuq Nunavummiunun naittumik haffuminga Taiguusiliuqtiitkut hulidjutait iniqtiqhimayailu nakuuyumik havakhugit aghuungnaqtut pitquyauyut.

ATUGAHAT HIVUNIKHALIURUTIT HAFFUMUNGA INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT

Ukua *Inuit Uqauhingit Tammaqtailinikkut Maligaq* iliuraqhimayut hapkua atugahat hivunikhaliurutit haffumunga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. Timiqtauyut, IUT akhuuqtugut pihimalugit tapkua havaktavut ikayuutauyut hapkununga:

- Ihuaqtunik tuhaqtidjutinik uvaluuniin kivgaqtuutit atuqtauyut Inuktut;
- Aulahimaaqtumik ihuaqhaidjutit uvalu nakuunikkut ilihainiq, atungniq, qanuriniit uqauhiliqinirit ihuaqtumik Inuktut attautinun uvalu nunallaat aktilaangitigut;
- Qilamik havangniq Inuktut, ilaayut pivalliani qutaat taiguuhiqliqutit;
- Ihuaqtumik tuhaqtidjutit qitqani atuqtut aalakiinik uqauhirnik uvaluuniin titirauhiit; uvalu
- Qayagiyumik ihivriuqlugit uvalu piumayatik taokua pitquyauyut, aktilaarutait uvaluuniin upautidjutait tapkua ihuatqiat piyaangini havaaghait ukua Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit uvalu angitqianik pinahuarutit haffumunga Maligamin, ihuirutiyunaitunik aalakiinun hulautinun attautinun amigaitununluuniin.

TAIGUUSILIUQTIIT HAVAKTAGHAIT

Hapkua piyauhimayut naittumik havaktaghauyut titiraqhimayut uvani *Inuit Uqauhingit Tammaqtailinikkut Maligaq* hulidjutainunlu tapkuaa Taiguusiliuqtiit havakhimayait ilaayut attautinun havakhimayait uvani 2017-2018milu.

AADJIKIILIQNIRIT INUKTUT TITIRAUHIIT

Taiguusiliuqtiit havangniaqtait aadjikiiliqlugit titirauhiit uvaluuniin uqauhiit Inuktut.

IUTkut havaktai hapkua ihuaqhiyuumirutiniaqtut qanuriniit Inuktut atuqtauyut kavamatkut tuhaqtidjutaini uvalu ihuaqhiyuumiqlugit uqaqtaarnirit aalakiit uqauhiit kangiqhiyaami Uqauhit atuqtauyut kavamatkut titiraqhimayaini naunaitkutilu.

Atuqtuluik ukua 2017-18milu mailiqinikkut ukiumi, ukua Taiguusiliuqtiit Katimayiit aadjikiiliqlugit hapkua taidjutit:

■ **Kiinauyaliqiyitkut**

Ukua Taangaliqinirmut Laisikhainut Katimayiitapiriyait ukua IUTkut ikayuqublugit inmi taidjutikhainik uvalu havagviat Kiinauyaliqiyit apiqhuiyut ikayuqtauqublutik haffumunga 'Ilihimattiaqluta' akhuurut. Hapkua pitquyauyut:

- Nunavut Imialulirijikkut pijunnautitaaqtsinirmut katimajingit / Nunavunmi Taan'ngaliqinirmut Laisaliqijit Katimajiit
- Ujjiqsuqta

■ **Higaarluk**

Katimayiit pigiaqtitaat tapkua GNkut havagviit pitquyauyut atuqlugu Surrangnaqtuq haffumunga Higaalungmun tamaini tuhaqtdjuti. Ingilraanin ataidjutaa 'aangajaarnaqtuq' atuqtauhimayuq higaalungnun kihimi ilauyuq ihuangitumik naunaiyautaa hulaqutait (aangaajaaq-naunaiyautaa imingadjidtuq). Ihivriuhugillu uvalu angirutigiblugit 50nguyut ilauyut taidjuhiit uvalu naunaiyautait.

■ **Aaniaqtailiniq**

Katimayiit ihiviuqtait uvalu angirutiblugit:

- 38nik nuliaqnikkut aaniaqtailinikkut naunaitkutit;
- 17nik ihumaliqinikkut aanniaqtailinikkut naunaitkutit; unalu
- 212 mihingnautit uvalu ihumakkut taidjuthiit.

■ **Ublut/Havainiq/Tatqiqhiutit**

Havautiliqinikkut katimayiit apiqhiyut ilauyunun hapkununga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit aadjikiiliqlugit taidjutait ublut, havainirit, tatqiqhiutillu. Ilauyut hapkununga IUTkun ihumaliuqtut, ihuangniitigut tamainun uqauhiitigut Nunavunmi, pitquiyut aviktuqhimayut uqauhiit ublutigut, havainikkut piqaqlutik atiinik tatqiqhiutit qanitutikkut taidjutait Qabluna-atut tatqiqhiutit. Hapkua pitquyauyut:

- Sunday – Unaguqhirvik, Monday – Hivulliq, Tuesday – Aippiut, Wednesday – Pingatiut, Thursday – Hitammiut, Friday – Tallimmiut, Saturday – Saaluti.
- January – Jaannuari, February – Fipuari, March – Maatsi, April – Iippu, May – Mai, June – Juun, July – Julai, August – Aaggiisi, September – Siptaipa, October – Aaktuupa, November – Nuvaipa, December – Tissaipa.

Taiguusiliuqtiit titirangniaqtait, aghuurutigilugit pihimalugit naunaiyautit tamainun aadjiliilnirit taidjutit uvaluuniin ihumagiyaat Inuktut.

Tutquumavikyuaq Nunaiyautiqarvik

Uvani 2017-18, IUTkut ilituriyut qaritauyakkut ayuqhautinik aularutaanun atulingniragun naunaiyautip.

UQAUHIKKUT IHIVRIURUTIT

Taiguusiliuqtiit havaklugit uvaluuniin munarilugit ihivriungnikkut titiqat uvalu tamaq-taililugit pitquhikkut taidjuhiit.

IUT Titiraqhimayut Pitquhikkut Taidjuhiit

Uvani 2017-18, IUTkut titiraqtait published a Qulliq taidjuhikkut makpiraaq tamangnik qani-uyaaqait unalu qaliuyaaqait hapkununga 72nguyut taidjutit uvalu naunaiyautit piniqtunik piksaqaqlugit uqautigiyait hapkua Pirurvik Katimavia.

Taiguusiliuqtiit uqautigilugit kangiqhidjutit katimayiinun, iliharnikkut iliharvikyuat attatuiluuniin, hamani hilataaniluuniin Nunavut, pinahuarutiqaclutik amigaiquyumilugit piinarialgit ilihamayayut mikhaagun uvalu ayuittiaqhimayut Inuit Uqauhiinik, Uqauhikkut pivallianiq uvaluuniin aadjikiiliqlugit.

Iliharvikyuaq Torontomi

IUTkut ilaayut qaitquyaayut uqaqtughat uqauhiliqinikkut katimaquyarutini haffumunga Inuktitut titirauhikkut hamani Iliharvikyuangani Torontomi (uqauhiriyaat katimayut imaa “angmaumayuq Ukiuq Ihariagiyaayunun”). Katimadjutait pihimayut IUTkut munaridjutainun hapkunani Uqauhikkut Aturumaliutikhaitigut Pinahuarutit, ilaayuq katimaquyarutini Inuktitut ihuangnikkut ihivriungnikkut atuqtauyut kitut IUTkut uqautigiyait ihumagiyatik uvalu uqautigiblugit atuqtauyut ayuqhautit uqauyuktunun hamanga Nunatsiavut, humi aadjikiivyaktuq Uqauhiq ihivriungnikkut havauhia havaktaluliqtuq.

Nuuk, Greenland

Uvani Tattiarnaqhilirvia, IUTkut aalalu hapkunanga Pitquhiqlitiyit, Ilinniaqtuliqiyit ukualu Nunavunmi Iliharuaqpaallirvik tingmiyut hamungaraveled to Nuuk, Greenlandmun upalungai-yariiqhimayut uvalu angiqtaublutik hamanga Imaruqtirvia, 2017mi katimadjutini hamani Kangiqtugaapingmi. Hapkua katimadjutit katimayut hamanga Aippiunmi, Tattiarnaqhilirvia 10min hamunga Hitammiut, Tattiarnaqhilirvia 12mun, 2017mi:

- Oqaasileriffik EDkut havaktiilu;
- Oqaassiliortut katimayit;
- Ilinniartitaanermut Aqutsisoqarfik (Iliharnikkut Qauyihaivia);
- Ilinniartitaanermut Kultureqarneremullu Naalakkersuisoqarfik (Ministat Ilinniaqtuliqiyitkut Pitquhiliqiyingitlu);
- Ilinnisiorfik (Iliharnikkut titiraliuqvia);
- Nuterisoqarfik (Numiktiriyut Havagvia).

Havaakhanik Qungiaqtitiyut

IUTkut ikpatiqagtut uqautigiblugit kangiqhidjutit mikhaanun uvani Iqalungni Havaaghanik Qungiaqtitiyuni hamanga Apitilirvik 19min-22mun, hamanilu Kangiqlinirmi hamanga Apitilirvik 25min-27mun, 2017mi.

Taiguusiliuqtiit ilituripkaqlugit inuit uvaluuniin quyaginaq katimayiit uvaluuniin inuit hulaqutiginiaqtait hapkua pitquidjutit uvaluuniin upatidjutait ataani ihumagiyaayut hapkunanga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Ilihaiyit, Uqaqtiliqtuiyut/Numiktiriyut

Hamaniitilugit Kitikmeoni aviktungniini, titirangnikkut katimayiit ilihaiyit Ikaluktutiami ukualu Inuinnaqtun numiktiriyut Kugluktumi tughiqtut aalanguqtirlugit ukuninga /ymin/ uumunga /jmin/ titirauhirni. Aipaa tughiqtauyut aalanguqtirlugu piiqlugu una /d/ uvanga /dj/ uvunga /jj/ katitiqhimayut aadjikiit. Tamangnik katimayut naamagiyaait tughiqtauyut aalanguqtirutikhak, uqautigilugit ayungnaluangitut atuliqtulugit katimaqyuarutikkut uvalu ilihatilugit ilihaiyinun uvalu numiktiriyunun.

ATUGAHAT TAMAQTAILINIRMUN QANURINIIT INUKTUT

Taiguusiliuqtiit havangniaqtait uvalu nuitilugit ayuinikkut aktilaangit atgahaitluuniin Inuit Uqauhiit atungnirit ihuaqhaidjutailuuniin.

Inuktut Naunaiyaidjutikhamik Uqauhirnik

IUTkut iniqtiqtaat uvalu titiraqhugit Inuktut Naunaiyaidjutikhamik Uqauhirnik makpiraas.
Una makpiraaq hivuliuyuq titiraqtauhimayut ihuaqhaqtauhimayut piinarialaqiyut uqauhikkut
ayuittiaqhimayut ukuat uqautiliqtuiyut/numiktiriyiit uvalu ilihaiyit.

Inuktut Uqauhigitiagtut

Uvani 2017-18, IUT ihivriughiliqtut ukuninga GNkut havaktiinun Inuktut Uqauhiitigut Uqaringnirit. Una *Inuit Uqauhiitigut Aghuurutikkut Maliruagahait* (ILIP) attauhiuyuq ikayuutauyut GNkut atuqtaat amigi-yuumirahuaqhugit atungnia Inuktut havauhiuyuq uqauhiq inungnun kivgaqtuqtunun. Haffumuuna ILIPkut, havaktit ikayuuhiaqtitauyut pihimayut inmi ihivriuqtauyut uqauhikkut ayuittaitigut. Atulirnikhanut aulani-aqtun Tattiarnaqtuq 1, 2017mi. Qiqaiyluarviami 9, 2018mi, 517nik inungnik uutkuutikharnik titiqanik pivakhimavaktun 100nik havaktinun ihivriuqtauvakhimayut: 83nguyut inuit lqalungni 17nik inungnik Uqhuqtuumi (ihivriuqtiuyuq tingmivakhimayut nunalaanun talvanga lidjiruvia 16mi-22mun). Ukua lqalungni havaktit kitut ihivriuqtauyut uqadjariningnikkut aktilaangit : nainguyut aktilaangit 1, 67 uvani aktilaangit 2 uvalu siksiuyut Aktilaangit 3. Attauhiq havakti aktilaangitug 1mik.



Uqauhidjaringnikkut Aktilaangit hamma:

1. Uqadjaringnirit – uqaqtaaqut uvalu kangiqhimablutik Inuktut tamna ayungitaat atuqlugu attuhiq havauhiq havaamingni - \$1,500/ukiuq;
2. Ayungituq imaalu Taiguariamini uvalu Titiraqlunilu – ilauyut Aktilaanga 1 unalu titiraqtaaqhuni uvalu taiguaqInu Inuktut - \$2,400/ukiuq;
3. Uqauhirmik Ayuittiaqhimayuq – ilauyuq Aktilaanga 1 uvalu 2 unalu ayuittiaqhimayuq Aktilaanga ayuittiaqtaa uvalu ilihmayuq Inuit Uqauhiinik uvlau tunihiyaaqhunilu hivuliqhunirmik hivumuuqtilugu qanuriniit Inuit Uqauhiit havautauyuq Uqauhiq inungnun kivgaqtuqtunun - \$5,000/ukiuq.

IUT aulahimaarniaqtut ihivriuqlugit havaktit ukiuni upalungaiyariiqhimayut pulaaqtaqlugit nunallaanun Nunavunmi.

IKAYUQHUGIT KAVAMATKUT, NANMINIQAQTUT AALALLU KATIMAYIT

Taiguusiliuqtiit ihumaliurutiginiagtait tughiqtauyut tainiit, uqautauyut, titiqat, havauhikhat, ayuinnikkut aktilaangit uvaluuniin tuhaqtitinikkut apiqhuutauyut Ministamin Uqauhirnun, Uqauhirnun Kamisina aalaluuniin katimayit.

Apiqhuigaangata, Taiguusiliuqtiit ikayuqtut hapkununga:

Ilinniaqtuliqiyitkut

Havaqatigiblugit ukua InHabit Tuhaqtitiyit uvalu Ilinniaqtuliqiyit, IUTkut ikayupaktut hapkununga 197nik Kihiqtitinikkut taidjuhiinik, 126nik Inuuhirnun naunaqtuliqinirmun taidjuhiit, 211nik Taigurnikkut uvalu Uqauhikkut Hulilukaarnikkut taidjuhiinik.

Apiqhuigaangata, Taiguusiliuqtiit ikayuqtut hapkununga:

- Havakviat Pitquhiliqiyitkut - IUTkutlu ihivriupakhimayaat tunivakhutiklu atuqta-uyukharnik avatquhimayunik 1,000nik numiktiqhimayunik aulayukharnik kavamanmi havagviangitlu havaaqharni ikayuutikharnik. Tamna numiktigiya IUTmin numiktigiyutlu Pitquhiliqiyitkutni havakpakhimayut 198nik taidjutikharnik naunaitkutikharniklu idjuhirnik mihingnautinik.
- Havakviat Kiinauyaliqiyikkut - maniliqinikkut taidjuhiinun katimaqyuaqhimayut 28nguyut ilauyut uvalu ihivriuhugit 321nik taidjutit uqauhiluangini, akiliuhiaghanun, taaksiliqinikkut, maniliurnikkut, maniliqiviitigut, atukiutinun, qulangnaiyautinun, maniliurnirmun, kuapaliisit havauhiit, niuvaaniq niuviqtitiniq, titiqiqiniq, maniliqinikkut uvalu kavamatkut maniliqtuidjutait.
- Havagviat Aanniaqtailinirmut - IUTkut ihivriupakhimayut tuniplutiklu atuqtaulu-aqtukharnik 17nik taidjutikharnik ihumarlungnikkut aanniaqtailiqinikkut 37nik taidjutikharnik aulayut talvuuna nulliqinikkut aanniaqtailinirmut.

- Havakvait Kavamaliqiyitkut - IUTkut ihivriupakhimayut tuniplutiklu atuqtauluaqtukharnik taidjutikharnik atuqtakharnik naunaitkutingnik nuutaami milviqarvingmi Iqalungni; 36nik alruyaqtuqtunik naunaitkutingnik havakpakhimayut nuutaanguqtiqhimavakhimayutluuniit.
- Nunavunmi Ilihariaqpaallirvik - IUTkut ihivriupakhimayut tuniplutiklu atuqtauluaqtukharnik taidjutikharnik aulahimayut ilihairutikharnik atirnik (7)nik, havaanganik atirnik (157)nik igluqpangniklu naunaitkutingnik (4)nik.
- Havakviat Avatiliqiyikkut - IUTkut ikayukhimaapaktait Havakviangit Avatiliqiyikkut havakhimaatigiplugit Inuktut atirnik Anguyauyunik Niqiliqinikkut Ilihainikkut Ilihairutingnik. Angirutiqahimayut taima taidjutikhaq 'angunahuarniq' naunaitkutikhimayut 'munagiinahuni anguniarniq' atuqtauniaqtuq.
- Nanminiaqtuniklu Havakviit - IUTkut ikayukhimaapaktaingitlu havakvikyuangit Raytheon naunaitkutikharnik taiguqtauyukhaq titirangnuaq talvuuna Inuinarnik ayuiqhaqtukharnik pivalliajutikharniklu ilihairutingnik.
- Havaqatigiikhimaatun katimayit aulatitivakhimayut aulatitiyaangat havaanganik talvuuna havautiliqiyunik taidjutikharnik, havaqatigiplugit Havakviangit Aanniaqtailiqiyitkut, Pitquhiliqiyitkut niuvailiqiyunik havautiliqiyunik.

KATIMAQYUARNIKKUT

Piyariaqaqtut haffumuuna Titiraqhimayumi 32mi haffumani Nunavummi *Nunataarutit Angirutaanut*, Taiguusiliuqtiit katimaqatigilugit Inuit, Inuit katimayit ukualu haamlatkut tapkua hulaqutiginiaqtait hulidjutimingnun.

Taiguusiliuqtiit iluablugit iluanii iniqtiqhimaitumi maligahat uvalu havauhikhat katimadjjutikhaanun Nunavunmiut tigumidjutiaqtut uvalu inmi ilaudjutainun havangniranun pitquidjutit uvalu ihumaliurutit.

Qiqaiyaqvia 2018mi, maniliqinikkut taidjutiliqivakhimayut ayuiqhautikharnik aulavakhimayut Kangiqlinirmi. IUTkut uqaqqatigivakhimayaingit 28nguyut ilauyut, ilauvakhimayut numiktiriyut maniliqinikkutlu ayuittiagiikhimayukharnik, ihivriughugit 321nik taidjutit uqa-uhiuangini, akiliuhiakhanun, taaksiliqinikkut, maniliurnikkut, maniliqiviitigut, atukiutinun, qulangnaiyautinun, maniliurnirmun, kuapaliisit havauhiit, niuvaaniq niuviqtitiniq, titiqiqiniq, maniliqinikkut uvalu kavamatkut maniliqtuidjutait.

Kitikmeot Inuit Katimayit qaitquyait IUTkut upautilutik Ukiuq tamaat Katimadjutaini Ikaluktutiami. Una tunihipkaiyut IUTkut piyaxhanik ilituripkaqlugit uvalu katimaqatigiblugit haffumunga Attauhirmik Titirauhikkut Auladjutikhaanik, havaklugit ublumimun ihivriurutit GNkut havaktiit, unalu taidjuhikkut pivallianirmun. Katimayit aulapkaiyit KIAtkut tautuktitiyut ikayuutimingnik.

TAIGUUSILIUQTIIT HAKUGINGNIRIT

Ilaliutihimayut qulaani munariyaayunun, ukua *Inuit Uqauhingit Tammaqtailinikkut Maligaaq* tunihiyuq hapkuninga ihumamigut hakugingnikhainun hapkua Taiguusiliuqtiit:

Taiguusiliuqtiit pitquiyaaqtait havagviit Kavamatkuni Nunavunmi uvlauuniin inungnun timiqutit atuliqlugit atuqtauyut taidjuhii, uqaqtauyut, qaliuyaaqpaitlu.

Ikayugiangani tuniqhaiyukharnik hanaqidjutikharnik, Taiguusiliuqtiit pivalliaavakhimayut hanaqidjutikharnik, ilauniaqtun havakhimaaqtauyukharnik hivunirmun malikhautikharnik naunaiyagiikhimayut, tuniyaangat Naunaiyagiikhimayut Ilitugidjutikharnik ilitugipkaiyaangat tigumidjutiqaqtunik ihumaliuqhimayut havakhimayut talvuuna naunaiyagiikhimayut taidjutikharni, atuqtauyukhat taidjutiit qaliuyaaqpaitlu. Tigumidjutiqaqtun ilauyut Ministangit Uqauhiliqiyunik, Tuglia Ministam Pitquhiliqiyitkut Uqauhiliqiyuniklu; atangyualuat GNkutni havakviani havakviuyutluuniit akuktauniaqtun ukuninga atuqtauniaqtun, atanguyangit Inuit katimayiiniitunik akuktauniaqtun ukuninga atuqtauniaqtun, atangyualuaq kitumiliqaak nanminiqaqtunik akuktauniaqtun ukuninga atuqtauniaqtunik.

Taiguusiliuqtiit havangniarungnaqhiyait uvaluuniin munarilugit havaaghat tapkua Ministat uvaluuniin Atanguyat Katimayit apiqutiginaqtait.

Apiqhiyuqangituq havagvingmun atuqtilugu una 2017-2018milu maniliqinikkut ukiungani.

Taiguusiliuqtiit havangniaqtait uvalu munarilugit Aituutikkut Pinahuarutit ilitaridjutit nakuuyumik pidjutait katimayiinun uvaluuniin attautiluuniin ikayuqtut pivallianirmun, aghuuqhaidjutinun uvaluuniin tamaqtailiniranun Inuktut.

Uvani 2018mi, ukua IUTkut Katimayit havaariyaat Taiguusiliuqtiit Aituutikkut Katimayit. Piiumayut nan'ngarilugit pingahut Nunavunmiut inmi ikayuutainun haffumunga Inuit Uqauhiitigut:

Rhoda Karetak hamanga Arvianin kitu akhuuqhainginaqtuq inulramingnun aulahima-aqlugu aturninga Inuktut, uqauhiitigut, allatqiingugaluqtiluni uqauhingit. Tautuktitiyuq hivuliqhungnirmik uqahuhikkut aturninganun, iliquhiit uvalu pitquhikkut ihuaqtumik;

Sarah Takolik Taloyuamin, kitu ilauqatauyut Iliharnirmun 35nik ukiunik. Nakuuqpiqaqtumik ilihaiyi quviagiblagu ilihainiq Inuktut uvalu ilihaiyuq Inuktut uvalu unaguhukhimaitumik uqaudji tamaqtailinirmun Inuktut;

Sean Kappik Iqalungnin kitut, inuuhuktuubluni atuqpagaa havangniq uvalu nutaanik hivumuurutikhamik Inuktut. Pitquibluni atungnirmun Inuktut havagvingmi, ikayuqhunulu avakhugu qayangnaitumik uvalu qanurunaangnaitumik inuunirmik avatimingni inulramiit.

Havakhugit pitquhikkut hulidjutit anguniarnirmun, nunamun aulaarutibluni uvalu niqinik upalungaiyainirmik ayuiqhautikharnik Inuktut. Ilihaihimaqhuni ilihimayaminik tamainun havaktunun inungnunlu inulramiit katimaviini talvani havavigiyaini.

**Taiguusiliuqtiit havagiaqaqtun, ihivriugiaqaqtun, atuqugiaqaqtun titiqiqidjutiliqiyaqaqtaitlu ihivriudjutikharnik qauyihaiyukharniklu ihivriuqtauyaangat Inuit Uqagikhimanikkut. Pidjutikhaq tamna ihivriudjutikhaq ilauqaqtun pigiyaangat IUTnik ilitagidjutikharnik piqagianganik inum Inuktut ayungitainik ilihainikkut, havagianganik allaniklu huliluka-
agiaqaqtainik.**

Uvani Hikutirvia 2017mi IUTkut katimaqatigiliqtait ukua Kanatami Numiktiriyiit, Uqauhiliqiyit uvalu Uqaqtiliqtuiyut Katimayit (CTTIC) havagiamingni havaqatigiiktumik naunaitkutit havauhiit hapkununga Inuktut uqaqtiliqtuiyut uvalu numiktiriyut tamangni ukiuktaqtuniitunik ukualu kanatap aktilaangani; tamangnik katimayit havangniaqtut hungiutiyaangini ihuaqtumik pidjutainun ukua CTTIC's ihivriurutait havauhikhaillu hapkua uqaqtiliqtuiyut/numiktiriyut havaktut Inuktut.

IUTkut havaliqtait ICI taidjuhiitigut maligakhainik uuktuutit havaqaitiblugit ukua Inhabit Mediakut, atuqlugit ilangit ihivriurutait uqaqtiliqtuiyut/numiktiriyut.

IUTkut havaktait uvalu munariblugit Kavamatkut Nunavunmi Havaktit Naunaiyainikkut haffumunga Inuit Uqauhiitigut Uqadjaringnirit uvalu atungnirit. Naunaiyautit havaktauhimayut ikitunik ihivriungnirit turaangablutgit ihumagiyamingnik:

- Piyaangini itquumanahuarutinun qaffit GNkunin havaktit tadsa inmi-naunaiyainirmik attautini tughiqtauyut uqadjaringniit Aktilaangit
- Naunaiyariangini qanuq Inuktut tadsa atuqtauyut hapkununga GNkut havaktiin in havaktaini inmi ubluni-ublunun havaamingni;
- Katitiriangini kangiqhidjutit GNkut havaktiit' atungnirit qaniuyaqpait uvlau qaliuy titirangnikkut auladjutit, ihuangnikkut naunaiyautit haffumunga tughiqtauyumun tiguanita attauhirmun Inuit titiaruhiinun auladjutit;
- Naunaiyariangini qanuritut Inuktut Uqauhiitigut ilihaidjutit ikayuutillu tapkua GNkut havaktiit ihariagiyaitni.

Attautimun 673nguyut kiudjutit piyauvaktut, ukuat kiudjutit pidjutiqaqtut imaavyak 15pusat Kavamatkut Nunavunmi havaktiit.

Taiguusiliuqtiit uqautigilugit uvaluuniin tuyuqlugit uniudjutit pitquidjutiluuniin haffumunga Minitamun Uqauhiliqimun.

Tuyuqtauhimayugangituq Ministamun Uqauliqimun uvani 2017-18milu.

HAVAKTAUYUKHAT HIVULIULUGIT

Ukua Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2016-19milu Nanminiqutikkut Upalungaiyautit ilauyut hapkua hivuliuyukhat haffumani piumayayut 2018-2019milu;

- Havaklugit inungnun kangiqhidjutit aghuurutinun, havaklugit ihivriurutit uvalu katimapkailutik tigumidjutiqaqtunun atulingnikhaagun attauhirmik Inuit titirauhikhatigut auladjutit Aviktuqhimayumi. Tuyuqlugit pitquidjutit ihivgiuqhinikkut naunaiyautit atuliriangani attauhinguqtuq Inuit titirauhia Nunavunmi.
- Aulahimaaqtumik ikayuqlugit kavamatkut havagviit, inungnun timiqutauyut, nanminiqagtut, haamlatkut aalalu katimayit pivallianiranun taidjuhiit. Katimayikhaqhi-urniaqtut aulahimaariangani maniliqinikkut taidjuhirnun pivalliadjutikhainun. Una MOU Ilinniaqtuliqiyit ukualu IUTkut katimayiningniaqtut aularutiyaangani pivalliadjutikhainik uvalu aadjiliiliriangani Iliharnikkut taidjuhiit uvalu uqauhikkut atuqtauuyukharnik.
- Aulahimaaqtumik havaklugit kitut uuktuutit ihivriurutikhait Numiktiriyit ukualu uqaqtiliqtuqtut ayuittaitigut aktilaangit Inuktut pidjutikhaa naunaitkuhiqtuiniq.
- Piyaangatlu auladjutikharnik Tutquumavikyuaq taidjuhirnun naunaitkutinun auladjut.
- Havaqatigilugit Havakviat Pitquhiliqiyikut aulatitiyukharnik Inuugatta katimayuarutikharnik.

INUIT HAPKUNANI TAIGUUSILIUQTIITKUNIN

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit inmikuuqtuq havagvik hapkunani Kavamatkunin Nunavunmi havaktaat ataani ukua *Inuit Uqauhingit Tammaqtailinik kut Maligaaq*. Taiguusiliuqtiit ilqaqtut katimayiinik talimat ilaayut tikuaqtauhimayut hapkunanga Nunavunmi Maligaliurvingmi Hivuliqtuiyut (ministat) pihimayut pitquidjutaagut Ministap Uqauhiliqinirmun. Ilaayut hapkununga Taiguusiliuqtiit katimayiit tikuaqtauhimayut nutaanguqtaaqutut kikliit pingahunik ukiunik.

Nunavunmun Minista Uqauhiliqinirmun tikuaqhiblutik Ighivautalikhamik Tuglikhaaniklu hapkununga Taiguusiliuqtiit kinguani katimaqatigilraaqhugit ilaayut. Uvani 2017-18milu, ukua Taiguusiliuqtiit Katimayiit hapkua ilaayut:

Mary Thompson, Ikhivautalik

Miriam Aglukkaq, Vice-Chair

Rosemarie Meyok, Ilauyuq

Louis Tapardjuk, Ilauyuq

Joelie Sanguya, Ilauyuq

Uvani 2017-2018milu Taiguusiliuqtiit ikayuqtauayut hapkunanga havaktinin:

Jeela Palluq-Cloutier, Atanguyaq Aulapkaiyi

Havaktiqangituq, Atanguyaq Ihivriuqti uvlau Naunaiyaiyi

Susan Gunn, Atanguyaq Kiinauyaliqinun uvalu titirqiqivingmi

Jonah Kilabuk, Taidjuhiliqiyi, Kavamatkunun Ilinniaqtuliqinunlu

Karliin Aariak, Taidjuhiliqiyi/Ihivriuqti

Papatsi Kublu-Hill unalu Michael Cook, Uqauhiliqiyi

Louisa Adla, Titiqiqinirmun Ayuittiaqhimayuq

MANILIQINIKKUT NAUNAITKUTIT

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT
TALVANIITUT
QIQAILRUQ 31, 2018

	<u>Makpigaq</u>
Ilikut Ilituqhaiyit Unipkaaga	37 - 38
Naunaipkut Akiligaiyunik	39
Itqaijutit Naunaipkutimik Akiligaulyunik	39

Qanuqtut ihumagiyanginnik

Ihumagiyaptikni, naunaipkut akiligaulyjnik Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtit uqatiaqtuq nakuuyumik, tamaini hanahimanigini pijutiqaqtut akiligaulyunik ilaulyut aulanigani Ataniqtuijutip atuqlugu *Inuit Uqauhiinik Munarinigagut Maligaqyuaq* Nunavumi ukiup nugunigani Qiqailruq 31-mi 2018-mi atuqhugit naunaitut maniliqinikut uqauhiuyut Itqaijun 2-mi naunaipkutimi ikiligaulyunik.

Naunaipkainiq Aadlanut Maliktauyumut Munariyaulyullu Ihariagiyaulyut

Unipkaaqhimaagtugut, atuqhugu *Maniliqinikut Munarijutinik Maligaqyuaq* Nunavumi, ihumagiyaptikni, ihuaqtut makpiraaq manigaqvnik pihimayaulyut Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtit, naunaipkut akiligaulyunik nalaumayug talvani maniliqijutulu iliturihimaliqtavut, naunaituni pijutaulyuni, iluaniihimavut tuniyauhinmayunik hakugiknigini Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtit.

Lester Landau

Iqaluit, Nunavut
Ubluqtuhirvia 31, 2020

Titiraqtaaqhimayug Ayuittiaqtumit Maniliqinirmut

**INUIT UQAUSINGINNIIK TAIGUUSILIUQTHIT
NAUNAIPKUT AKILIGAUYUNIK
UKIUNGANUT NUNGUA QIQAILRUQ 31, 2018**

	Maniit atugakhat Atuqpiqni <u>2018</u> (Ihivriuqtaungittut)		Atuqpiqni <u>2017</u>
AKILIGAKHAT			
Manikhaariyauginaqtut havaktunit	\$ 1,023,000	\$ 788,400	\$ 827,806
Havakaffuktut Ihariagiyaugaangata Akingit	83,000	197,997	212,948
Aituutit Ikajuhiakhahu	50,000	50,000	50,000
Tingmidjutingit unalu ingilradjut	320,000	302,202	270,526
Hanayakhat ihuaqutilu	100,000	32,834	41,379
Niuvigtanginnik Ikayuutit	100,000	78,041	57,261
Ikayutunik katraguyut	475,000	387,779	690,370
Akingit Akiliuhiangillu	10,000	17,890	8,670
Aadlat maniit atuqtangit	15,000	0	0
Qaritaayat Aturutingit unalu Qaritauyakkut maliktakhangit	0	4,453	6,660
Mikiyut akituyunik piqutit	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>9,037</u>
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 1,859,596</u>	<u>\$ 2,174,657</u>

**INUIT UQAUSINGINNIIK TAIGUUSILIUQTHIT
ITQAIJUTIT NAUNAIPKUNMIK AKILIGAUYUNIK
UKIUNGANUT NUNGUA QIQAILRUQ 31, 2018**

1. QANURINIGA ATANIQTUUTAUYUP

Inuit Uqauhiinik Taihuuhiliuqtit aulaniqaqtut ilagani *Inuit Uqauhiinik Munariniganik Maligaqyuamit* Nunavumi. Pijutauniga Ataniqtuijutit agikliyaagani qauyimanik ayuginiqilu qahaktuq pijutiqaqtunik Inuit Uqauhianik, ihumagilugilu ihumaliurutigilugilu Inuit Uqauhiinik atuqniganik, pivalianiganik, atautiguqtitauniginiklu. Ataniqtuijut inuit havakviat aturiaqagituqlu taksiyautinik. Ataniqtuiyit timiuginaqniganik pijutiqaqtuq ikayuqtauginaqniganit Kavamanit Nunavumi.

2. ANGIPTYAKTYUT MANILIQUTIT MALIGAIT

Maniliqinikut pitquhiuyut maliktait Ataniqtuiyit pihimayut *Maniliqinikut Munarijutinik Maligaqyuamit* Maniliqinikulu Munarijutinik Maliruamit Kavamanit Nunavumi ilaqaqtuqlu ukunia naunaitunik maniliqinikut pitquhiuyunik:

(a) Aturninnga Itqurnarutainnit

Ihuaqhaqniga naunaipkutit akiligauyunik Ataniqtuiyunit pijutauyuq ataniuyunit nalautaariagani ihumagiyaqaqlutiklu pijutinik hivunihijutinik qahaktunit ubluani maniliqinikut naunaipkutit. Taimainigagut, nalaumayut qanurinigit aalagalaqtut ukunanga nalautaaganit.

(b) Kiguvariaqhimanigit Pijutauniga

Naunaipkut akiligauyunik ihuaqhaqhimayut kiguvariaqhimaniginin pijutauyunik maniliqinikut.



TABLE OF CONTENTS

Introduction	42
The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	43
Taiguusiliuqtiit Duties	43
Standardizing Inuktitut Terminology	43
Language Research	45
Standards Protecting the Quality of Inuktitut	47
Assisting Government, Business, and other Organizations	48
Consultation	49
Taiguusiliuqtiit Powers	50
Upcoming Priorities	52
The People at Taiguusiliuqtiit	53
Financial Statements	54

INTRODUCTION

The *Inuit Language Protection Act* is among Nunavut's most important pieces of legislation, setting out rights for Inuktitut speakers and the duties of various government organizations and officials in ensuring these rights are upheld.

The Act makes clear that the future of Inuktitut depends on positive action by the Government of Nunavut to advance Inuktitut in government, the education system and the services that organizations, including businesses, provide to the public.

To be effective, the actions of government to protect Inuktitut must take into account two writing systems and the various dialects used throughout the territory. There is also a wide range of stakeholders to be consulted.

For this reason, the *Inuit Language Protection Act* includes provisions for the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), a language authority with the broad powers and the independence to make important decisions about Inuktitut on behalf of all Nunavummiut.

Among Taiguusiliuqtiit's most important duties under the *Act* are:

- developing and approving standardized terminology and expressions in Inuktitut;
- conducting research and documenting traditional Inuktitut terminology;
- developing standards to ensure that the quality of the language is maintained;
- supporting government, business and other organizations with developing terminology, competency levels or conducting research;
- recognizing the important achievements of Nunavummiut in advancing the Inuktitut language through an awards program;
- assessing the health of Inuktitut.

The *Inuit Language Protection Act* requires Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to submit an annual report to Nunavut's Minister of Languages and the Members of the Legislative Assembly. The attached report for the fiscal year 2017-18 provides Nunavummiut with a summary of Taiguusiliuqtiit's activities and its achievements in terms of fulfilling its important mandate.

THE GUIDING PRINCIPLES OF INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT

The *Inuit Language Protection Act* sets out the following guiding principles for Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. As an organization, IUT strives to ensure that its work contributes to:

- Effective communications or service delivery practices in Inuktitut;
- The progressive improvement and excellence of teaching, use, quality and linguistic vitality of Inuktitut at the individual and community level;
- The accelerated development of Inuktitut, including the development of new terminology;
- Effective communication with and between users of different dialects or orthographies; and
- The careful assessment and selection of those recommendations, measures or approaches that are most likely to be effective in accomplishing the duties of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit and the wider objectives of this *Act*, and not likely to result in any disproportionate adverse impact on an individual or group.

TAIGUUSILIUQTIIT DUTIES

The following section summarizes the duties that are set out in the *Inuit Language Protection Act* as well as the activities that Taiguusiliuqtiit carried out in relation to each duty in 2017-2018.

STANDARDIZING INUKTUT TERMINOLOGY

Taiguusiliuqtiit shall develop standardized terminology or expressions in Inuktitut.

IUT's work in this area will improve the quality of Inuktitut used in government communications and improve the ability of speakers of different dialects to understand the language used in government documents and signs.

During the 2017-18 fiscal year, the Taiguusiliuqtiit Board standardized the following terms:

■ Finance

The Liquor Licensing Board requested IUT to assist them with their title and the Department of Finance requested assistance with the 'Let's be aware' campaign. The following were recommended:

- Nunavut Imialulirijikkut pijunnautitaaqtsinirmut katimajingit / Nunavunmi Taan'ngaliqinirmut Laisaliqijit Katimajiit
- Ujjiqsuqta

■ Cannabis

The Board moved that the GN departments be directed to use ‘Surrangnaqtuq’ for Cannabis in all communications. The historical term ‘aangajaarnaqtuq’ has been used for cannabis, but involves an inaccurate description of the effects (aangaajaaq - refers to drunkenness). They also reviewed and approved 50 related terms and phrases.

■ Health

The board reviewed and approved:

- 38 sexual health terms;
- 17 mental health terms; and
- 212 feelings and emotions terms.

■ Days/Weeks/Months

The pharmaceutical committee requested the members of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to standardize the terms of the days, weeks and months. The members of IUT decided, to be fair to all dialects of Nunavut, to recommend a mix of dialects for the days of the week and to have the names of the months as close to the pronunciation of the English months. The following were recommended:

- Sunday – Sanattaili, Monday – Naggajjau, Tuesday – Aippiq, Wednesday – Pingatsiq, Thursday – Sitammiut, Friday – Tallimmiut, Saturday – Sivataarvik.
- January– Jaannuari, February – Viivvuari, March – Maatsi, April – Iippu, May – Mai, June – Juun, July – Julai, August – Aaggiisi, September – Sitipiri, October – Aaktuupa, November – Nuvipiri, December – Tisipiri.

Taiguusiliuqtiit will publish, promote and maintain a database of all the standardized terminology or expressions in Inuktitut.

The Termium Database

In 2017-18, IUT encountered technical difficulties when starting to use the database.

LANGUAGE RESEARCH

Taiguusiliuqtiit will undertake or supervise research to document and preserve traditional terminology.

IUT Publications on Traditional Terminology

In 2017-18, IUT published a Qulliq terminology book in both syllabics and roman orthography containing 72 terms and definitions with beautiful pictures shared by Pirurvik Centre.

Taiguusiliuqtiit shall share information with an organization, academic institution or individual, within or outside Nunavut, with the objective of expanding the available knowledge about and expertise in the Inuit language, language development or standardization.

University of Toronto

IUT participated as invited speakers in a linguistics workshop on Inuktitut grammar at the University of Toronto (the topic of the panel discussion was “Open Season on Imperatives”). A presentation was also made on IUT’s role in the Language Incentive Program, as part of a workshop on Inuktitut proficiency assessment methods in which IUT shared ideas and discussed common issues with speakers from Nunatsiavut, where a similar language assessment process is being developed.

Nuuk, Greenland

In October, IUT and others from Culture & Heritage, the Department of Education and Nunavut Arctic College travelled to Nuuk, Greenland as planned and approved from the June, 2017 meeting in Clyde River. The following meetings happened from Tuesday, October 10th to Thursday, October 12th, 2017:

- Oqaasileriffik ED and staff;
- Oqaassiliortut board members;
- Ilinniartitaanermut Aqutsisoqarfik (Education Research Centre;
- Ilinniartitaanermut Kultureqarneremullu Naalakkersuisoqarfik (Ministry of Education and Culture);
- Ilinniusiorfik (Educational publishing house);
- Nuterisoqarfik (Translation Office).



Trade Shows

IUT shared information about its mandate at its booth at the Iqaluit Trade Show from September 19-22, and in Rankin Inlet from September 25-27, 2017.

Taiguusiliuqtiit may consult with the public or any organization or group likely to be impacted by a recommendation or approach under consideration by the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Teachers, Interpreters/Translators

While in the Kitikmeot region, the orthography committee met with Inuinnaqtun teachers of Cambridge Bay and the Inuinnaqtun translators of Kugluktuk on the proposed change from /y/ to /j/ in the writing system. Another proposed change is to drop the /d/ from /dj/ to /jj/ in consonant clusters. Both groups were in support of the proposed changes, saying that it should not be too difficult to implement with workshops and training to teachers and translators.

STANDARDS PROTECTING THE QUALITY OF INUKTUT

Taiguusiliuqtiit will develop and publish competency levels or standards of Inuit Language use or correctness.

Inuktitut Reference Grammar

IUT has finalized and published an Inuktitut Reference Grammar book. This 1st edition book acts as a guide on grammatical correctness and will be made available to language professionals such as interpreters/translators and teachers.

Inuktitut Language Proficiency

In 2017-18, IUT started assessing GN employees on Inuktitut Language Proficiency. The Inuit Language Incentive Policy (ILIP) is one of the tools the GN is using to increase the use of Inuktitut as a working language of the public service. Through ILIP, employees are compensated based on their assessed language skills. Implementation began on October 1, 2017. As of May 9, 2018, 517 applications had been received and 100 employees had been evaluated: 83 in Iqaluit and 17 in Gjoa Haven (an examiner travelled to the community from February 16-22). The Iqaluit employees who were evaluated were assessed at the following proficiency levels: nine at Level 1, 67 at Level 2 and six at Level 3. One of the employees did not attain Level 1.



The proficiency levels are as follows:

1. Fluency – ability to speak and understand Inuktitut in a fashion that allows one to function in their job - \$1,500/year;
2. Fluency + Reading and Writing – includes level 1 plus the ability to write and read Inuktitut - \$2,400/year;

3. Language Expert – includes level 1 and 2 plus an expert level of skill and knowledge in the Inuit Language and the ability to provide leadership in advancing the status of the Inuit Language as the working language of the public service - \$5,000/year.

IUT will continue to assess employees through the year with planned travels to communities throughout Nunavut.

ASSISTING GOVERNMENT, BUSINESS AND OTHER ORGANIZATIONS

Taiguusiliuqtiit shall consider proposed terminology, expressions, documents, standards, competency levels or communications on request from the Minister of Languages, the Languages Commissioner or other organizations.

Upon request, Taiguusiliuqtiit provided assistance to:

Education

In collaboration with Inhabit Media and the Department of Education, IUT gave assistance with 197 Math terms, 126 Social Science terms, and 211 Literacy and Language Arts terms.

Upon request, Taiguusiliuqtiit provided assistance to:

- Department of Culture and Heritage - IUT reviewed and provided recommendations on over 1,000 terms relating to government and departmental programs and services. The terminologists of IUT and the translators of Culture and Heritage also worked on 198 terms and definitions of feelings and emotions.
- Department of Finance – A financial terminology workshop was held with 28 participants who reviewed 321 terms on general financial vocabulary, remuneration, taxation, economics, banking, loans, insurance, investment, corporate structure, buying and selling, administration, accounting and government finance.
- Department of Health - IUT reviewed and provided recommendations on 17 terms related to mental health and 37 terms related to sexual health.
- Department of Executive and Intergovernmental Affairs - IUT reviewed and provided recommendations on terminology to be used on signs for the new airport in Iqaluit; 36 electronic signs were created or updated.
- Nunavut Arctic College - IUT reviewed and provided recommendations on terminology related to program names (7), job titles (157) and building signs (4).
- Department of Environment - IUT assisted the Department of Environment in establishing an Inuktitut name for the Harvester Education Program. It was agreed that the term 'angunasuttiarniq' meaning 'responsible hunting' will be used.

- Private Sector - IUT assisted the company Raytheon with an information pamphlet on their Inuit training and development program.
- A working group was also established to start work on pharmaceutical terminology, in collaboration with the Departments of Health, Culture and Heritage and retail pharmacists.

CONSULTATION

As required by Article 32 of the *Nunavut Land Claims Agreement*, Taiguusiliuqtiit shall consult with Inuit, Inuit organizations and municipalities that may be impacted by their actions.

Taiguusiliuqtiit has included provisions in its draft rules and procedures for consultations with Nunavummiut and stakeholders and their participation in developing recommendations and making decisions.

In March 2018, a financial terminology workshop was held in Rankin Inlet. IUT consulted with 28 participants, consisting of translators and financial experts, to review 321 terms on general financial vocabulary, remuneration, taxation, economics, banking, loans, insurance, investment, corporate structure, buying and selling, administration, accounting and government finance.

Kitikmeot Inuit Association invited IUT to attend their Annual General Meeting in Cambridge Bay. This gave IUT an opportunity to update and consult with them on the Unified Writing System, the work to date on the assessment of GN employees, and terminology development. The board of directors of KIA showed support.

TAIGUUSILIUQTIIT POWERS

In addition to the aforementioned responsibilities, the *Inuit Language Protection Act* provides the following discretionary powers to Taiguusiliuqtiit:

Taiguusiliuqtiit may direct a department of the Government of Nunavut or public agency to implement standard terminology, expressions, and orthography.

To aid in its dissemination process, Taiguusiliuqtiit has developed a procedure, which was included in its step-by-step guide to standardization, to provide Standardization Notices to inform stakeholders on the decisions made regarding standardized terms, expressions and orthography. Stakeholders include the Minister of Languages, the Deputy Minister of Culture and Languages, the head of any GN department or agency that will be impacted by the standard, the head of Inuit organizations that will be impacted by the standard, and the head of any private organizations that will be impacted by the standard.

Taiguusiliuqtiit may undertake or supervise additional projects that the Minister or Executive Council may request.

No requests came to the office during the 2017-2018 fiscal year.

Taiguusiliuqtiit shall establish and administer an Awards Program to recognize outstanding achievement by an organization or individual in contributing to the development, promotion or protection of Inuktut.

In 2018, the IUT Board of Directors served as the Taiguusiliuqtiit Awards Committee. They chose to honour three Nunavummiut for their contributions to the Inuit Language:

Rhoda Karetak of Arviat, who has always encouraged young people to continue to use Inuktut, regardless of dialects. She has demonstrated leadership in language use and traditional and cultural vitality;

Sarah Takolik of Taloyoak, who has been involved in Education for 35 years. She is an excellent teacher with great passion for teaching Inuktut and has been a tireless advocate for the preservation of Inuktut;

Sean Kappik of Iqaluit is a young man who uses creativity and innovation in advancing Inuktut. He ensures the use of Inuktut in the workplace and has helped to cultivate a safe and comfortable living environment for youth. He conducts cultural activities such as hunting, land trips and food preparation workshops in Inuktitut. He extends his education to all staff and residents of the youth facility where he works.

Taiguusiliuqtiit may develop, review, recommend or administer surveys or tests that evaluate Inuit Language proficiency. Purposes for evaluation include the ability of IUT to certify an individual's Inuktitut competency level for education, employment, or other reasons.

In November 2017, IUT began discussions with the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) to develop a joint certification process for Inuktitut interpreters and translators at both the territorial and the federal levels; both organizations will work to adapt an appropriate version of CTTIC's assessment modalities for interpreter/translators working in Inuktitut.

IUT began developing an ICI orthographic compliancy test, in collaboration with Inhabit Media, to use as a component of the assessment of interpreters/translators.

IUT developed and administered a Government of Nunavut Employee Survey on Inuit Language Proficiency and Use. The survey was designed with several research aims in mind:

- To get an approximate estimate of how many GN employees are currently self-assessing at each of the proposed proficiency levels;
- To form a picture of how Inuktitut is currently being used by GN employees in the course of their day-to-day work;
- To gather information on GN employees' use of the syllabic and roman writing systems as relevant data for the proposed adoption of a unified Inuit writing system;
- To identify the kinds of Inuktitut language training and resources that GN employees most need.

A total of 673 responses were received; these responses represent roughly 15% of Government of Nunavut staff.

Taiguusiliuqtiit may advise or submit reports or recommendations to the Minister of Languages.

No submissions were made to the Minister of Languages in 2017-18.

UPCOMING PRIORITIES

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2016-19 Business Plan includes the following priorities for 2018-2019:

- Produce public information campaigns, conduct research and hold meetings with stakeholders on the implementation of one Inuit writing system in the Territory. Submit recommendations on the feasibility to implement a unified Inuit writing system in Nunavut.
- Continue to assist government departments, public agencies, businesses, municipalities and other organizations in the development of terminology. A committee will be formed to continue financial terminology development. An MOU with the Department of Education and IUT will be formalized with the purpose of accelerating the development and standardization of Educational terminology and language standards.
- Continue to develop specific tests to evaluate Translators' and Interpreters' competency levels in Inuktitut for the purpose of certification.
- Attain operation of the Terminium Plus terminology database.
- Collaborate with the Department of Culture and Heritage to host the Inuugatta conference.

THE PEOPLE AT TAIGUUSILIUQTIIT

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit is an independent office of the Government of Nunavut established under the *Inuit Language Protection Act*. Taiguusiliuqtiit consists of a board with at least five members appointed by Nunavut's Executive Council (cabinet) based on recommendations from the Minister of Languages. Members of the Taiguusiliuqtiit Board are appointed for a renewable term of three years.

Nunavut's Minister of Languages designates a Chair and Vice-Chair for Taiguusiliuqtiit after consulting with its members. In 2017-18, the Taiguusiliuqtiit Board of Directors was made up of the following members:

Mary Thompson, Chair
Miriam Aglukkaq, Vice-Chair
Rosemarie Meyok, Member
Louis Tapardjuk, Member
Joelie Sanguya, Member

In 2017-2018, Taiguusiliuqtiit was supported by the following staff:

Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director
Vacant, Manager of Research and Evaluation
Susan Gunn, Manager of Finance and Administration
Jonah Kilabuk, Terminologist, Government and Education
Karliin Aariak, Terminologist/Researcher
Papatsi Kublu-Hill and Michael Cook, Linguists
Louisa Adla, Documentation Specialist

FINANCIAL STATEMENTS

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT INDEX MARCH 31, 2018

	<u>Page</u>
Independent Auditors' Report	55 - 56
Statement of Expenditures	57
Notes to the Statement of Expenditures	57

Opinion

In our opinion, the statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit presents fairly, in all material respects the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut for the year ended March 31, 2018 in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures.

Report on Other Legal and Regulatory Requirements

We further report, in accordance with the *Financial Administration Act* of Nunavut, in our opinion, proper books of account have been kept by the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, the statement of expenditures is in agreement therewith and the transactions that have come under our notice have, in all significant respects, been within the statutory powers of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.



Iqaluit, Nunavut
January 31, 2020

Chartered Professional Accountants

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT
STATEMENT OF EXPENDITURES
FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2018

	Budget <u>2018</u> (Unaudited)	Actual <u>2018</u>	Actual <u>2017</u>
EXPENDITURES			
Permanent salaries	\$ 1,023,000	\$ 788,400	\$ 827,806
Casual wages	83,000	197,997	212,948
Grants and Contributions	50,000	50,000	50,000
Travel and transportation	320,000	302,202	270,526
Materials and supplies	100,000	32,834	41,379
Purchased services	100,000	78,041	57,261
Service contracts	475,000	387,779	690,370
Fees and payments	10,000	17,890	8,670
Other expenses	15,000	0	0
Computer hardware and software	0	4,453	6,660
Minor capital assets	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>9,037</u>
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 1,859,596</u>	<u>\$ 2,174,657</u>

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT
NOTES TO THE STATEMENT OF EXPENDITURES
FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2018

1. NATURE OF THE AUTHORITY

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit operates under the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut. The purpose of the Authority is to expand the knowledge and expertise available with respect to the Inuit Language, and to consider and make decisions about Inuit Language use, development and standardization. The Authority is a public agency and is exempt from income tax. The Authority's continued existence is dependent upon the continuing support from the Government of Nunavut.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The accounting policies followed by the Authority are in accordance with the *Financial Administration Act* and Financial Administration Manual of the Government of Nunavut and include the following significant accounting policies:

(a) Use of Estimates

The preparation of the statement of expenditures of the Authority requires management to make estimates and assumptions based on information available as of the date of the financial statement. Therefore, actual results could differ from those estimates.

(b) Accrual Basis

The statement of expenditures has been prepared on the accrual basis of accounting.



TABLE DES MATIÈRES

Introduction	.60
Principes directeurs de l'IUT	.61
Les obligations de l'IUT	.61
Terminologie normalisée en inuktut	.61
Recherche sur les langues	.62
Normes visant à protéger la qualité de l'inuktut	.64
Aide au gouvernement, aux entreprises et aux autres organismes	.65
Consultation	.66
Pouvoirs de l'IUT	.67
Prochaines priorités	.69
Nos gens	.70
États financiers	.71

INTRODUCTION

La *Loi sur la protection de la langue inuit* est l'une des législations les plus importantes du Nunavut, car elle établit les droits des locuteurs de l'inuktitut et les obligations de divers organismes gouvernementaux et fonctionnaires quant à la garantie du respect de ces droits.

La Loi précise clairement que l'avenir de l'inuktitut dépendra des mesures constructives que prendra le Gouvernement du Nunavut pour promouvoir la langue en son sein, le système éducatif et les services que les organismes publics ou privés offrent au public.

Pour être efficaces, les mesures de protection de l'inuktitut prises par le gouvernement devront tenir compte des deux systèmes d'écriture existants et des divers dialectes utilisés sur l'ensemble du territoire. En outre, une grande variété d'intervenants devront être consultés.

C'est la raison pour laquelle la *Loi sur la protection de la langue inuit* comporte des dispositions visant l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), une académie linguistique jouissant des pouvoirs étendus et de l'indépendance lui permettant de prendre des décisions importantes pour l'ensemble des Nunavummiut.

La Loi établit les principales responsabilités de l'IUT, à savoir :

- élaborer et approuver les termes et expressions inuktitut normalisés;
- effectuer des recherches et documenter les termes inuktitut traditionnels;
- établir des normes pour assurer le maintien de la qualité de la langue;
- aider le gouvernement, les entreprises et divers organismes à élaborer la terminologie, à définir les niveaux de compétences et à effectuer des recherches;
- reconnaître les importantes réalisations accomplies par les Nunavummiut pour promouvoir l'inuktitut grâce à un programme de récompenses;
- évaluer la situation de l'inuktitut.

La *Loi sur la protection de la langue inuit* exige que l'IUT soumette un rapport annuel au ministre des Langues du Nunavut et aux députés de l'Assemblée législative. Le rapport ci-joint, pour l'année budgétaire 2017-2018, fournit aux Nunavummiut un résumé des activités de l'IUT et de ses réalisations en lien avec l'importante mission qu'elle doit accomplir.

PRINCIPES DIRECTEURS DE L'IUT

La *Loi sur la protection de la langue inuit* fixe les principes directeurs de l'IUT, décrits ci-dessous. En tant qu'organisme, l'IUT s'efforce de contribuer à :

- l'efficacité des communications ou de l'offre de services en inuktitut;
- l'amélioration progressive et l'excellence de l'enseignement, de l'utilisation, de la qualité et de la vitalité de la langue inuktitut à l'échelle individuelle ou communautaire;
- l'accélération de l'essor de l'inuktitut et l'élaboration d'une nouvelle terminologie;
- l'efficacité de la communication avec et entre les usagers de différents dialectes ou orthographe;
- l'évaluation approfondie et le choix des recommandations, mesures ou approches les plus à même de contribuer efficacement à l'accomplissement des obligations de l'IUT et à la réalisation des objectifs fixés par la *Loi*, sans risquer d'entraîner de quelconques répercussions disproportionnées sur des personnes ou des groupes.

LES OBLIGATIONS DE L'IUT

Les articles ci-dessous résument les obligations prévues par la *Loi sur la protection de la langue inuit* et les activités menées par l'IUT et liées à chacune de ces obligations en 2017-2018.

TERMINOLOGIE NORMALISÉE EN INUKTUT

L'IUT élabore la terminologie et les expressions normalisées en inuktitut.

Le travail de l'IUT à cet égard contribuera à l'amélioration de la qualité de l'inuktitut parlé au sein du gouvernement et permettra aux locuteurs des différents dialectes de mieux comprendre la langue utilisée dans les documents et pancartes du gouvernement.

Au cours de l'exercice financier 2017-2018, le conseil d'administration de l'IUT a normalisé les termes suivants :

■ Finances

La Commission des licences d'alcool a sollicité l'aide de l'IUT avec son titre, et le ministère des Finances a sollicité un appui dans le cadre de la campagne « Ayons les idées claires ».

Les recommandations ci-après ont été formulées :

- Nunavut Imialulirijikkut pijunnautitaaqtitsinirmut katimajingit / Nunavunmi Taan'ngaliqinirmut Laisaliqijit Katimajit
- Ujjiqsuqta

■ Cannabis

Le Conseil a proposé l'utilisation du terme «surrangnaqtuq» au lieu de cannabis dans toutes les communications des ministères du GDN. Le terme historique «aangajaarnaqtuq» a toujours été utilisé pour le cannabis, mais il suppose une description inexacte des effets (aangaajaaaq désigne l'ivresse). Le conseil a également examiné et approuvé 50 termes et expressions connexes.

■ Santé

Le conseil a examiné et approuvé ce qui suit :

- 38 termes liés à la santé sexuelle,
- 17 termes liés à la santé mentale et
- 212 termes liés aux sentiments et aux émotions.

■ Jours/semaines/mois

Le comité pharmaceutique a demandé aux membres de l'IUT de normaliser la terminologie relative aux jours, semaines et mois. Pour que tous les dialectes soient traités de manière équitable, les membres de l'IUT ont décidé de recommander un mélange de dialectes pour les jours de la semaine et d'adopter des noms de mois dont la prononciation se rapproche autant que possible de l'anglais. Les recommandations ci-après ont été formulées :

- Dimanche – Sanattaili, Lundi – Naggajjau, Mardi – Aippiq, Mercredi – Pingatsiq, Jeudi – Sitammiut, Vendredi – Tallimmiut, Samedi – Sivataarvik.
- Janvier – Jaannuari, Février – Viivvuari, Mars – Maatsi, Avril – lippu, Mai – Mai, Juin – Juun, Juillet – Julai, Août – Aaggiisi, Septembre – Sitipiri, Octobre – Aaktuupa, Novembre – Nuvipiri, Décembre – Tisipiri.

L'IUT publiera, développera et tiendra à jour une banque terminologique contenant l'ensemble des termes et expressions normalisés en inuktitut.

La banque de données terminologiques Termium

En 2017-2018, l'IUT a fait face à certaines difficultés techniques quand elle a commencé à utiliser la base de données.

RECHERCHE SUR LES LANGUES

L'IUT entreprendra ou supervisera des travaux de recherche visant à documenter et à préserver la terminologie traditionnelle.

Publications de l'IUT sur la terminologie traditionnelle

En 2017-2018, l'IUT a publié un livre de terminologie qulliq utilisant l'orthographe syllabique et romaine qui comprend 72 termes et définitions, et de belles images partagées par le Centre Piruvik.

L'IUT partagera ses données avec un organisme, un établissement d'enseignement ou des personnes, à l'intérieur ou à l'extérieur du Nunavut, dans l'objectif de diffuser les connaissances et l'expertise disponibles en ce qui a trait à la langue inuit, à son essor et à sa normalisation.

Université de Toronto

L'IUT a participé en tant que conférencier invité à un atelier linguistique sur la grammaire de l'inuktitut à l'Université de Toronto (le sujet du débat d'experts était « Appel à soumission de textes sur les impératifs »). Une présentation a également été faite sur le rôle de l'IUT dans le Programme d'incitation à l'apprentissage de la langue, dans le cadre d'un atelier sur les méthodes d'évaluation des compétences en inuktitut au cours duquel l'IUT a partagé des idées et traité de questions communes avec des conférenciers du Nunatsiavut, où un processus d'évaluation de la langue similaire est en cours d'élaboration.

Nuuk, Groenland

En octobre, l'IUT ainsi que d'autres représentants de Culture et Patrimoine Canada, du ministère de l'Éducation et du Collège de l'Arctique du Nunavut se sont rendus à Nuuk au Groenland comme prévu et approuvé lors de la réunion de juin 2017 à Clyde River. Les réunions suivantes ont eu lieu du mardi 10 octobre au jeudi 12 octobre 2017 :

- Oqaasileriffik ED et personnel
- Membres du conseil Oqaassiliortut
- Ilinniartitaanermut Aqutsisoqarfik (Centre de recherche en enseignement)
- Ilinniartitaanermut Kultureqarneremullu Naalakkersuisoqarfik (ministère de l'Éducation et de la Culture)
- Ilinnisiorfik (Maison d'édition d'ouvrages pédagogiques)
- Nuterisoqarfik (Bureau de la traduction)

Salons professionnels

L'IUT disposait d'un kiosque pour communiquer son mandat lors de la foire commerciale qui se tenait à Iqaluit du 19 au 22 septembre, et à Rankin Inlet, du 25 au 27 septembre 2017.

L'IUT peut être amené à consulter le public ou toute organisation ou tout groupe susceptible d'être touché par une recommandation ou une approche qu'il aura examinée.

Enseignants, interprètes/traducteurs

Dans la région de Kitikmeot, le comité de l'orthographe a rencontré les enseignants de la langue inuinnaqtun de Cambridge Bay et les traducteurs en inuinnaqtun de Kugluktuk au sujet de la proposition visant à changer le /y/ en /j/ dans le système d'écriture. Une autre proposition consiste à ignorer le /d/ dans /dj/ et à adopter /jj/ dans des groupes de consonnes. Les deux groupes sont en accord avec les changements proposés, déclarants que tout cela ne devrait pas être trop difficile à mettre en œuvre grâce à des ateliers et à la formation des enseignants et des traducteurs.

NORMES VISANT À PROTÉGER LA QUALITÉ DE L'INUKTUT

L'IUT élaborera et publiera les niveaux de compétence ou les normes linguistiques ou de bon usage de la langue inuit.

Grammaire de référence pour l'inuktitut

L'IUT a finalisé et publié un manuel de grammaire de référence pour l'inuktitut. Cette première édition du manuel sera mise à la disposition des professionnels de la langue tels que les interprètes/traducteurs et les enseignants.

Maitrise de la langue inuktitut

En 2017-2018, l'IUT a commencé à évaluer les employés du GDN en fonction de leurs compétences linguistiques en inuktitut. La Politique d'incitation à l'apprentissage de la langue (PILI) est l'un des outils utilisés par le GDN pour renforcer l'utilisation de l'inuktitut comme langue de travail de la fonction publique. Cette politique promeut la rémunération des employés en fonction de leurs compétences linguistiques évaluées. Sa mise en application a débuté le 1^{er} octobre 2017. En date du 9 mai 2018, 517 demandes avaient été reçues et 100 employés avaient été évalués : 83 à Iqaluit et 17 à Gjoa Haven (un examinateur s'est rendu dans la collectivité du 16 au 22 février). Les employés d'Iqaluit ont été évalués en fonction des compétences suivantes : neuf au niveau 1, 67 au niveau 2 et six au niveau 3. L'un des employés n'a pas atteint le niveau 1.



Les niveaux de compétence sont les suivants :

1. Maîtrise de base à l'oral : capacité à parler et à comprendre l'inuktitut qui permet à une personne de fonctionner au travail – 1 500 \$/année;
2. Fluidité verbale + lecture et écriture : compétences de niveau 1, en plus de la capacité à écrire et à lire la langue inuit – 2 400 \$/année;
3. Expert de la langue : compétences de niveaux 1 et 2, en plus d'une expertise et de connaissances en langue inuit et la capacité à assumer un rôle de leadership dans la promotion de la langue inuit pour en faire celle de la fonction publique – 5 000 \$/année.

L'IUT continuera d'évaluer les employés tout au long de l'année dans le cadre des voyages prévus dans les collectivités du Nunavut.

AIDE AU GOUVERNEMENT, AUX ENTREPRISES ET AUX AUTRES ORGANISMES

L'IUT doit examiner la terminologie, les expressions, les documents, les normes, les niveaux de compétence ou les communications, qui lui sont soumis par le ministre des Langues, le Commissaire aux langues ou d'autres organismes.

L'IUT a répondu aux demandes d'aide provenant des secteurs ci-après :

Éducation

L'IUT, en collaboration avec Inhabit Media et le ministère de l'Éducation, est venu en aide concernant 197 termes liés aux mathématiques, 126 termes relatifs aux sciences sociales et 211 termes liés à l'alphabétisation et aux langues.

L'IUT a répondu aux demandes d'aide provenant des secteurs ci-après :

- Ministère de la Culture et du Patrimoine – L'IUT a examiné plus de 1000 termes relatifs aux programmes et aux services gouvernementaux et ministériels et formulé des recommandations sur ces mêmes termes. Les terminologues de l'IUT et les traducteurs du ministère de la Culture et du Patrimoine se sont aussi penchés sur 198 termes et définitions relatifs à des sentiments et des émotions.
- Ministère des Finances – Un atelier sur la terminologie financière a réuni 28 participants qui ont examiné 321 termes sur le vocabulaire financier général, la rémunération, la fiscalité, l'économie, le secteur bancaire, les prêts, l'assurance, l'investissement, la structure organisationnelle, les achats et ventes, l'administration, la comptabilité et les finances publiques.

- Ministère de la Santé – L'IUT a fourni ses recommandations à l'égard de 17 termes relatifs à la santé mentale et 37 termes liés à la santé sexuelle.
- Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales – L'IUT a procédé à l'examen de la terminologie à utiliser sur les panneaux indicateurs du nouvel aéroport d'Iqaluit et a ensuite fourni ses recommandations; 36 panneaux indicateurs électroniques ont été créés ou mis à jour.
- Collège de l'Arctique du Nunavut – L'IUT a examiné la terminologie liée aux noms de programme (7), aux titres de poste (157) et aux pancartes situées dans les bâtiments (4) et a fourni ses recommandations.
- Ministère de l'Environnement – L'IUT a aidé le ministère de l'Environnement à donner un nom inuktitut au programme de formation des chasseurs et des pêcheurs. Il fut convenu d'utiliser le terme « angunasuttiarniq » qui signifie « chasse responsable ».
- Secteur privé – L'IUT a aidé la société Raytheon à élaborer un dépliant qui offre des informations sur leur programme de formation et de perfectionnement inuit.
- Un groupe de travail a été formé pour entamer les travaux sur la terminologie pharmaceutique en collaboration avec le ministère de la Santé, le ministère de la Culture et du Patrimoine et les pharmaciens de commerce de détail.

CONSULTATION

Conformément à l'article 32 de l'*Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, l'IUT doit consulter les Inuits ainsi que les municipalités et organisations inuit qui pourraient être touchées par ses actions.

Dans ses règles et procédures, l'IUT a prévu des dispositions pour assurer une consultation auprès des Nunavummiut et des parties concernées, ainsi que leur participation à la formulation de recommandations et à la prise de décisions.

En mars 2018, un atelier sur la terminologie financière a eu lieu à Rankin Inlet. L'IUT a tenu des consultations auprès d'un groupe de 28 participants constitué de traducteurs et d'experts financiers qui ont examiné 321 termes sur le vocabulaire financier général, la rémunération, la fiscalité, l'économie, le secteur bancaire, les prêts, l'assurance, l'investissement, la structure organisationnelle, les achats et ventes, l'administration, la comptabilité et les finances publiques.

L'Association des Inuits du Kitikmeot a invité l'IUT à assister à son assemblée générale annuelle à Cambridge Bay. Cette invitation a permis à l'IUT de faire une mise à jour et d'échanger sur le Système d'écriture unifié ainsi que sur le travail accompli quant à l'évaluation des employés du GDN et à l'élaboration de la terminologie. Le conseil d'administration de l'Association des Inuits du Kitikmeot a soutenu l'initiative.

POUVOIRS DE L'IUT

Outre les responsabilités évoquées précédemment, la *Loi sur la protection de la langue inuit* accorde à l'IUT les pouvoirs discrétionnaires ci-dessous :

L'IUT peut demander aux ministères du gouvernement du Nunavut et aux organismes publics de mettre en place une terminologie, des expressions et une orthographe normalisées.

Pour en favoriser la diffusion, l'IUT a établi une marche à suivre qu'elle a intégrée dans son guide de normalisation. Celle-ci vise à fournir des avis de normalisation qui informent les parties prenantes des décisions quant à la normalisation des termes, des expressions et de l'orthographe. Les parties prenantes incluent le ministre des Langues, le sous-ministre de la Culture et du Patrimoine, le chef de tout ministère ou agence du GDN qui sera touché par ces mesures de normalisation ainsi que le président de toute organisation inuit et le président de toute organisation privée qui sera touchée par ces mesures.

L'IUT peut entreprendre ou superviser d'autres projets à la demande du ministre ou du Conseil exécutif.

Aucune demande de ce type n'a été présentée pendant l'exercice 2017-2018.

L'IUT doit créer et gérer un programme de reconnaissance des réalisations exceptionnelles d'organisations ou de particuliers dans leur contribution au développement, à la promotion ou à la protection de l'inuktitut.

En 2018, le conseil d'administration de l'IUT siégeait au comité de reconnaissance Taigu-usiliuqtiit. Trois Nunavummiut ont reçu un prix pour leur contribution à la langue inuit :

Rhoda Karetak d'Arviat qui a toujours encouragé les jeunes à utiliser l'inuktitut, peu importe leur dialecte. Elle a fait preuve de leadership en matière d'utilisation de la langue et de vitalité traditionnelle et culturelle.

Sarah Takolik de Taloyoak, qui œuvre dans le domaine de l'éducation depuis 35 ans. Elle est une excellente enseignante, passionnée par l'enseignement de l'inuktitut et une défenseuse infatigable de l'inuktitut.

Sean Kappik d'Iqaluit qui est un jeune homme faisant preuve de créativité et d'innovation pour faire progresser l'inuktitut. Il assure l'utilisation de l'inuktitut en milieu de travail et il a contribué à la mise en place d'un milieu de vie sécuritaire et confortable pour les jeunes. Il mène des activités culturelles telles que la chasse et les excursions terrestres et des ateliers sur la préparation des aliments en inuktitut. Il partage son savoir avec tout le personnel et avec les usagers du centre jeunesse où il travaille.

L'IUT peut élaborer, passer en revue, recommander ou procéder à des sondages ou des tests qui visent à évaluer les compétences linguistiques dans la langue inuit. L'objectif de ces évaluations s'insère dans la capacité de l'IUT à décerner des certificats démontrant le niveau de compétence en inuktitut d'une personne à des fins de formation, d'emploi ou pour d'autres raisons.

En novembre 2017, l'IUT a engagé des pourparlers avec le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) en vue d'élaborer un processus d'accréditation conjoint pour les interprètes et traducteurs en inuktitut aux niveaux territorial et fédéral. Les deux organismes s'emploieront à adapter une version appropriée des modalités d'évaluation du CTTIC aux interprètes/traducteurs travaillant en inuktitut.

L'IUT a commencé à élaborer un test de conformité orthographique de l'ICI en collaboration avec Inhabit Media pour l'utiliser comme composante de l'évaluation des interprètes/traducteurs.

L'UIT a élaboré et mené une enquête auprès des employés du gouvernement du Nunavut sur les compétences linguistiques et l'utilisation de la langue inuit. L'enquête a été conçue avec plusieurs objectifs de recherche en tête :

- Obtenir une estimation approximative du nombre d'employés du GDN qui s'auto-évaluent actuellement à chacun des niveaux de compétence proposés.
- Se faire une idée de l'utilisation actuelle de l'inuktitut par les employés du GDN dans le cadre de leur travail quotidien.
- Recueillir de l'information sur l'utilisation des systèmes d'écriture syllabique et romaine par les employés du GDN, comme données pertinentes pour la proposition d'adoption d'un système d'écriture inuit unifié.
- Déterminer les types de formations linguistiques et de ressources en inuktitut dont les employés du GDN ont le plus besoin.

Au total, 673 réponses ont été reçues, ce qui représente environ 15 % du personnel du gouvernement du Nunavut.

L'IUT peut conseiller le ministre des Langues ou lui transmettre des rapports ou des recommandations.

Rien n'a été présenté au ministre des Langues en 2017-2018.

PROCHAINES PRIORITÉS

Le plan d'activités 2016-2019 de l'IUT contient les priorités suivantes pour l'exercice 2018-2019 :

- Produire des campagnes d'information publique, mener des recherches et tenir des réunions avec les intervenants sur la mise en œuvre d'un système d'écriture inuit dans le territoire. Faire des recommandations sur la faisabilité de la mise en œuvre d'un système d'écriture inuit unifié au Nunavut.
- Continuer d'aider les ministères, les organismes publics, les entreprises, les municipalités et d'autres organisations dans l'élaboration de la terminologie. Un comité sera formé pour poursuivre le développement de la terminologie financière. Un protocole d'entente avec le ministère de l'Éducation et l'IUT sera officialisé dans le but d'accélérer l'élaboration et la normalisation de la terminologie éducative et des normes linguistiques.
- Poursuivre l'élaboration de tests spécifiques pour évaluer les niveaux de compétence des traducteurs et des interprètes en inuktut aux fins de la certification.
- Rendre opérationnelle la base de données terminologique Termium Plus.
- Travailler de concert avec le ministère de la Culture et du Patrimoine pour accueillir la conférence Inuugatta.

NOS GENS

L'IUT est un bureau indépendant du gouvernement du Nunavut créé en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Il est constitué d'un conseil d'administration d'au moins cinq membres, nommés par le Conseil exécutif (Conseil des ministres) du Nunavut, à la lumière de recommandations du ministre des Langues. Ces membres sont nommés pendant trois ans; leur mandat est renouvelable.

Le ministre des Langues du Nunavut nomme le président et le vice-président de l'IUT, après consultation des membres. Voici la composition du conseil d'administration de l'IUT en 2017-2018 :

Mary Thompson, présidente
Miriam Aglukkaq, vice-présidente
Rosemarie Meyok, membre
Louis Tapardjuk, membre
Joelie Sanguya, membre

En 2017-2018 les personnes suivantes ont appuyé les activités de l'IUT :

Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale
Vacant, gestionnaire de la recherche et de l'évaluation
Susan Gunn, gestionnaire des finances et de l'administration
Jonah Kilabuk, terminologue, Gouvernement et éducation
Karliin Aariak, terminologue/chercheuse
Papatsi Kublu-Hill et Michael Cook, linguistes
Louisa Adla, spécialiste en documentation

ÉTATS FINANCIERS

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT TABLE DES MATIÈRES 31 MARS 2018

	<u>Page</u>
Rapport de l'auditeur indépendant	72 - 73
État des dépenses	74
Notes à l'état des dépenses	74

Opinion

À notre avis, l'état des dépenses de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit fournit, à tous égards importants, les dépenses liées au fonctionnement de l'office, conformément à la Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut pour l'exercice terminé le 31 mars 2018, et respecte la méthode de comptabilisation présentée à la note 2 de l'état des dépenses.

Rapport sur les autres exigences juridiques et réglementaires

De plus, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, nous sommes d'avis que l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit a tenu ses livres de manière appropriée et que les transactions que nous avons vérifiées ont, à tous égards importants, été réalisées dans le respect de pouvoirs accordés par la loi à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.



Iqaluit, Nunavut
31 janvier 2020

Comptables professionnels agréés

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTHIT
ÉTAT DES DÉPENSES
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018

	Budget 2018 (Non vérifié)	Réel 2018	Réel 2017
DÉPENSES	\$	\$	\$
Salaires des employés permanents	1 023 000	788 400	827 806
Rémunération des employés occasionnels	83 000	197 997	212 948
Subventions et contributions	50 000	50 000	50 000
Voyages et déplacements	320 000	302 202	270 526
Matériel et fournitures	100 000	32 834	41 379
Services achetés	100 000	78 041	57 261
Contrats de service	475 000	387 779	690 370
Cotisations et paiements	10 000	17 890	8 670
Autres dépenses	15 000	0	0
Équipement informatique et logiciels	0	4 453	6 660
Petites immobilisations	0	0	9 037
	<u>2 176 000</u>	<u>1 859 596</u>	<u>2 174 657</u>

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTHIT
ÉTAT DES DÉPENSES
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2018

1. NATURE DE L'ORGANISME

L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) existe en vertu de la Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut. La raison d'être de l'office est d'élargir les connaissances et l'expertise disponibles en matière de langue inuite, d'étudier la langue inuite et de prendre des décisions concernant son usage, son épanouissement et sa normalisation. L'IUT est un organisme public et n'est pas soumis à la loi sur l'impôt. La viabilité de l'office dépend du soutien continu fourni par le gouvernement du Nunavut.

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

Les conventions comptables utilisées par l'office sont conformes à la Loi sur la gestion des finances publiques et au Manuel d'administration financière du gouvernement du Nunavut, et comprennent les conventions comptables suivantes :

(a) Utilisation d'estimations

La préparation de l'état des dépenses de l'office requiert que l'administration réalise à des estimations et des hypothèses basées sur les renseignements disponibles à la date de préparation de l'état financier. Par conséquent, les résultats réels peuvent être différents de ces estimations.

(b) Comptabilité d'exercice

L'état des dépenses a été préparé sur la base de la comptabilité d'exercice.



